47070

Spelling { zeevee
ziffy

(?)
fa·ðər
greatgrandfather's name

Kalmn le·fi.

א יִדישער לערער – קלמן לוי

ji·diš
lušnakaudiš

iš bin gəve·n   איך בין געווען

gəve·s / zn   איך וועל זײַן געווען

A 79

לויפֿיקער באַוועגט אויף ייִדיש

iš vil   ject a bislə fon majnərə mədi·nə

fercejlə

gəbo·rə

bis axt hundert lajt

unkfe·r di helft odər cvaj dritl zind jidə gəve·s

hajzr an də haupt štraus zind

jidiši hajzr

47070

gəhá·ısə jo''ndy

cej.ləm

47070 də zind di. majšta hajzr an dər štraus
jıdə hajzr
ond natirliš
ıs ker šabıs gane anderšt as vı inderštat
sız šabəs ın alı gasə ın alı hajzr ıs šabəs
dı jontifr a.x
ajgntliš di. šenstə zax gəvejzə in jıdišə
dorəf

dı. jontifr un də šabəs
bal, dancəraj

di bal patimsın פּאַלאַ-פּרינץ
šin majštns pejris hendlr gəves
nax naxlo.z kamin — רינגל
bətu.xı. lajt פּאַרמײַנגלער
gəka.ft
aus rejfax gryntn תּפֿל

ın der egəl - dil re'z." école
cıonište Kongres
grausı. lajt

47070 uf jidiš dajč

A120 זינגט און רעציטירט פון א פארטראגער וואס א
האט געהאלטן בײם ערשטן ציוניסטישן קאנגרעס

sišə šatxn gəkomt

ווערטער פון מאיר וואלף Wöög

iš kəm als šatxn jo·lə = Julius = יואל

.... vil iš ject zage
vas iš mit miər tr mer
iš ty.. šitu:xəm a·tra·gə
un kum aus ... elsas teher

und jo·lə iš maj na·mə
Bin vajt unt Bra:t bəkant
fun alı. šatxo·nim ca·mə
hab iš dı. gliklišt hant
" " " g " "

47070 dɔᵘ binə in majn regištər
štejnali ma·dliš vn juŋər fašt ?
menk šejnər vn menkər vi·štər
menk· kvi:cn vn meŋgər gašt

= vn di· vy basə camə =

dou: max iš ə šidiš drɔus
nit mi·r iš kʰa·nər mərama
vajl iš das diŋks hab nɔus

iš vil
{ majn frajraj = Brautschau
{ mən gejt auf di frajəraj ·
iš hab a bsondrə gob
psɔndri· gob

–

iš bin zur gy·ər ba·r of di· frajəraj gaŋə
di eršt is ___ šatxn gəves... šmijə
məcijə

jâ iš gej of dər šmijə
iš vaz nox vi hajnt iš bin kɔmə

– – –

ɔvej in ɔvejə šad of d ɔcú·s
cis nit fun šmijə siz fun mu·s

47070 — — — —

— — — — —

dem šitiš

das ma·dlə iš of der liŋkə zajt liŋk gaves

— — — —

ə b̥raxtfol ma·dlə

hot fajn dajč gešproxə ales per si.

— · —

un ka·fərə goldə fingərlə

=

vi iš bin komə cum cvajtə mol

halt zi mər for

das f — —

— — — —

— —

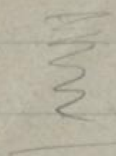
di sxo·rə

— — —

iš ha gədenkt du. brinkst miš nit

eum šnorə gej

47070



majn fingərlə un majn bárable

of dı ejcis vus ʔ zı ject cəmır gejbə

nemə ka. ro.xı. un nemə ka reišı.
" ka be.sı. " " ge.šı
nıt cə šıʔstərə un nıt cə freš

xəro.tə

nox epes

ject mus iš ʔ nox ha.m
zo lejbə ajš vo.l bıšiš vidr kum
bon soir messieurs et mesdames

47070

206

רעדט וויטער וועגן ווערק

gaˑzəˀ liˑd? — און זינגט פאר א לידל
controversy between — מבינים

genavlt = "נאָך שלימזל ווי טריפער"
גוואָרן טריף דורך פאַלשע חיים

מען האָט גענאָגט אויף גוים וואָס האָבן געפאָרן
רעדן ייִדיש צו די זינען אַנטי-סעמיטן

cryptic

hoˑliš ləbejzə — בבזוי הולך — holiš
rac vajifrəx
rojənə

jəšivə — ישיבה

47070

iš das ə švaxr tiš
ja das iš švaxr tiš

nejbn ʔdə švaxə tiš gəzict
jo das is švaxı· tiš plural

sı zico um dı švaxə tiš
das švarcı· mouər
dı švarc mour
undərə švarcə mouər
uvər də " "
švarcı· mouərə
dı " "
undər di švarcı· mouərə

ə kla·n aj
das kla·nən aj // s kla·nə aj

mit dəmə kla·nən/ə aj

dr kejlif hot dr boər gern
Ohunt ✓. di hint

[illegible]

47070

iš zej dr̦ grāūs tiš

iš habm gern gern ha·

er iz fərxájist in zi

er gejt ins mo·km

er iz in mo·km

štat 1

əzóə mo·km iš ə gancə mədi·nə

inc mo·km gəcokə

di jidə gas

47070

iš das ə švaxr tiš
jo̤ᵘ das iš švaxr̥ tiš

iš sic nejbn̥m švaxə tiš
das zin di švaxi. tiš

šə sicə undər (di) švaxi. tiš

— svarci. mouər
di švarc mouər

úndərə švḁrcə mouər
útərə " "
švarci. mouərə
di. " "
untər di švḁrci. mouərə
undər švarci. "
ə kla.n aj
ş kla.nə aj
mitəmə kla.nən aj
dr̥ kejlif, hot dr̥ poərgern
iš zej dr̥'graus tiš

הורלער פרעגבויגן

47070

1. puc di na·z — פוץ די נאָז אָפּ

na·zə — מ״ז.

I'A420

jidə f rai̯x = בעל־הבית־טער

2. kauš r gəmaxt a hyn — micalc — מיט צאַלץ
pátikə fi

בדקם

Kaušərə — מער אויך געפֿערס

Be:sax

xo·mə́c fajər — אָנגעצונדן א פֿייער
ערב פסח אין דער גאַנצער — אַלע קינדער האָבן
דאָס הטלט צוזאַמענגעטראָגן און א פֿייער
געמאַכט — אַלץ פֿאַרברענט —

ejə nú·və

קינדער געזונגען:

štajər štajər
hole cəm xo·məc fajər

47070

štajər = Steuer ניט ייִדיש
דאָס ליד האָט אַ [illegible]

der me'xəs

3. bar micvə / bal micvə

mo·šə rəbejnə / mo·šə ləbejnə

6 nədínjə

8. ništ gəduxnt
kaun káunim

úfri·fə

sırəxanú·sə
o·rə

lájənə לייענען
snaxtgəbejt hajst mən ox "lajənə"
= [illegible]

47070
A 502

אַ שטיקל פֿון דאַווענען

malkis arpóim – mit bajgertl ז״ו
ערב יום כיפּור
געגעבן פֿאַרצײַטן šlejgr און דערצו געטראַכט
וידוי, רחום, יכפּר, און 3×13 (+1)

7. xɔčə = פֿיליטשט
(•) mistomə Λ

9. ə ky (a.ncal) əbɔrə
di ki.

[illegible] = y
elohejny(•)
bɔrux hy v̌ɔrux šəmo.

בײַ אַלטע ייִדן איז [illegible] = y
און יונגע האָט מען געלערנט [illegible] = u

41070

nidl naxt   kəšgilt   etc

ער זינגט אַז דער טרם המנהג איז געפֿאַלבן
מיט איבערפֿאַלן אויף ייִדן

dr. ju·dərumbl   1846

די ייִדן באַפֿאַלן און פֿאַרטריבן

phejmis = rindər

ɛrɪš bhejmə = אַ זימער

erišə go·dl mãsə bəhejmə

אַ יונגער = batrš kalbl   לויט פֿון די
רינד וואָס טראָגט נאָך נישטן מילך

zɪsmuberəs   אויף אַ פֿרוי

ə sus un ə mo·s max(t)əs jo·r o·s
אַ פֿערד טראָגט עלף חדשים און, אַ מויז איין וואָך
13 אַנשטאָט אַ יאָר טעג

47070

13 duck — ən ent

hyn = הון
gug! = האָן
kikəriki.

ros/resn }
sus } = פֿערד

ferd Λ

məlamed = געלערנטער
éjgol = ײדיש שולע
xejder געווען באַקאַנט און איז פֿאַרשוווּנדן

12. soxr

דעם קראַם האָט מען שטענדיק אַ נאָמען
געגעבן נאָך דעם בעל־הבית

Kacif Kəcoa·fis

ניט געווען קײן וואָרט פֿאַר אַ קראָם

sxo·rə אַלע וואַרס

44070

A 783

14. ʌ

kejfruvəs // גאַסונג הפקר־מקום
sgit ort
bejz ojləm

Broo 15. der šno·c

də ləfajə

Broo8 carədél cumədél del < doj?
אויף אַ גויִשן בית־עולם

kartə = playing cards

cejlm	egə	šipə	harc
clubs	diamonds	spade	hearts

4070 gəbrajt = bier [illegible]

17. rotkəš̌i.lt [illegible]
gələriš̌t = lisp ?

18. ʌ
cɔ.ris

pejgəra ?
k

krokəliš̌
š̌panis broot

47070

ניט געפֿינענדיק געזונטע טעג - ווי קינדער
געקומען צום טאָג אַן א״

šumléjgəm — צו אַ מאַן
əlejgəm šu·ləm

gut šejš — צו אַ פֿרוי
= „גוט געשייער אייך"

gotl kum — צו מענער און פֿרויען (ס׳ [illegible] קומט)

hácyzə — ווען איינער ניסט

47070

di memə — די מומע
der etə — פֿאָטער
der harlə — זיידע
di frailə — באָבע
memlə — מומע
onkl
kuzẽ = געשוויסטערט : פֿעטער־

harlə — זײַן עטימאָלאָגיע פֿון
פֿון אַ גאַליציאַנער ספֿר ווי ער שטייט
כה״כ : כבוד הרב רבי

harlə < (kə)har
ווײַל דעם וואָרט her איז ניטאָ
אין דער שפּראַך

der zyn — דער זון
der אהרן hot draj zin
toxtr /testr
/d

47070
B 205

דער פֿײגל לויגן פֿױלישער ייִדן וואָס זײַנען
געקומען פֿון /צי״ וו׳ שלעזיען

Kugl - mit mejl unmit dem fet funoksn
migr = fet hinter di lungən

zi.sr kugl
der kugl

bindl / bundl   אויגן פֿון א רינד
פֿאַרגאָפֿל

der šalet
č

di šikse / -is, di bilcl

šejgic / šgoucim
šaləf   א הויך געשטאַקטענער ... (?)
goj / goim
erl / arejlim

Pa:s se^.g = guy / sejgimər / f. sejgə / sejgəsə

so.tn
= טײַוול
טײַוול ניט געזאָגט